

# 关于做好广播电视新闻汉藏翻译的若干思考

项杰东智

(青海省黄南藏族自治州海西州广播电视台, 青海 黄南 817099)

**摘要:** 我国是一个多民族统一的国家, 民族团结对整个中华民族的复兴具有重要意义, 我国地大物博, 每个民族在发展的过程中都形成了自己的一套语言体系, 有的民族的语言沿用至今, 而不同的语言体系在一定程度上影响了多民族的大团结。当前随着电视广播与信息技术的不断发展, 电视广播已经成了不同民族国人日常生活不可缺少的一部分, 而电视广播在很大程度上影响着国人的价值观与价值取向, 让不同民族的人能够在电视广播面前拥有同样的情感与心情对于增强民族的凝聚力具有重要意义, 因此广播电视新闻一定要做好汉语与少数民族语言之间的翻译, 保证不同语言的表达含义的是一样的, 避免出现语言表达的偏差造成民族隔阂。本文将就如何做好广播电视新闻汉藏翻译进行思考与探究。

**关键词:** 广播电视新闻; 汉藏翻译; 思考

总体上来说, 藏族地区大多发展的比较落后, 语言不通在很大程度上限制了藏族人民的认知, 虽然当前网络信息技术的高速发展让人们了解外面世界变得更加的便捷, 但是由于大部分藏族人民仍然用藏语进行沟通, 汉语水平相对有限, 因此如果电视广播节目等如果出现翻译偏差的话, 将严重影响藏族人民的理解, 甚至有可能被有心人士加以利用煽动民族情绪, 影响社会治安, 因此做好广播电视新闻汉藏翻译, 保证翻译的精准性十分重要, 有关翻译人员与电视台工作者一定要做好汉藏翻译工作, 就目前来看, 我国广播电视新闻汉藏翻译工作还存在很大进步空间, 为此电视台与相关工作人员还要继续努力。

## 一、做好汉藏翻译工作的必要性

在网络信息技术与交通不断发展的背景下, 汉族与各少数民族之间的联系变得越来越紧密, 尤其是同藏族之间的联系变得越来越紧密, 这是一种好的现象, 有利于民族团结, 而要想进一步加强汉族与藏族之间的紧密联系, 促进汉藏的共同发展, 就一定要做好汉藏翻译工作, 因为语言不通会限制两者之间的交流。做好广播电视新闻汉藏翻译意味着汉藏翻译能够保证一定的规范性与准确性, 这样藏族人民就能够更准确的了解国家的一些政策, 对时代发展的脉络也能掌握的更加清晰, 从而更好地促进藏族地区的发展, 进而促进民族与民族之间更好的融合, 让整个国家更好的发展。

## 二、当前我国广播电视新闻汉藏翻译现状及其存在的问题

### (一) 汉藏翻译水平不断提升

随着社会的不断发展与各种信息技术的不断成熟, 我国越来越认识到做好广播电视新闻汉藏翻译的重要性, 同时, 信息技术的发展与广播电视新闻行业的发展也为汉藏翻译水平的提升提供了人有力条件, 因此就目前来看, 我国的汉藏翻译工作已经有了很大的提升, 汉藏翻译水平比较有保障。

### (二) 新名词的翻译问题有待解决

随着经济社会与网络信息技术的不断发展, 不断出现一些新的名词, 尤其是网络上的一些网络用语在不断的更新, 这些都给汉藏翻译带来一定的难度。社会在不断的发展, 如果我们在进行

汉藏翻译的时候总是使用传统的词汇与表达去代替这些新出现的名词, 将会导致翻译出来的内容缺乏时代精神, 影响汉藏翻译的精准性, 因此新名词的翻译问题有待解决。

### (三) 广播电视新闻汉藏翻译工作者的专业水平有待提升

广播电视新闻具备一定的时效性, 这进一步增加了翻译工作者的工作难度, 需要翻译人员具备很高的临场反应能力, 具备比较强的专业能力, 当前很多工作人员在进行汉藏翻译的时候, 仍然无法熟练的转换藏语思维, 翻译的过程中所运用的表达方式不符合藏语的表达方式, 导致翻译误差的出现, 影响藏族人民的理解。

当前我国新闻翻译工作者的总体专业水平有待提升, 工作人员专业素质参差不齐, 缺乏对藏族语言的深入了解, 影响了汉藏翻译质量。

### (四) 不同地区缺乏统一的翻译标准

很多民族与地区都有自己的一套翻译原则, 再者, 在进行汉藏翻译的时候, 不同的翻译者有不同的翻译习惯, 整个翻译工作对工作人员的个人能力要求比较高, 对翻译者的文化底蕴相对依赖。

只有具备一定翻译专业能力的同时又能够对所翻译的内容有所了解, 才能更好地保证翻译质量, 然而不同地区与不同电视台的翻译标准缺乏统一的标准与规范, 不同的翻译版本影响藏族人民对新闻内容的准确理解。

### (五) 翻译内容对藏族人民来说理解难度相对较大

总体上来看, 藏族经济与文化的发展都相对落后, 这在一定程度上限制了藏族人民对一些国家政策或者是官方语言的理解能力, 当前我国的广播电视新闻汉藏翻译存在语言相对官方、书面化与规范化比较严重的特点, 这对于藏族人民, 尤其是受教育水平比较低的藏族人民来说会造成理解难度上的增加, 因此很多人在听不懂之后渐渐就会放弃观看与收听新闻广播, 从而影响广播电视新闻作用的发挥。

## 三、广播电视新闻汉藏翻译水平提升策略

### (一) 翻译人员提高自身语言文化素养

广播电视新闻汉藏翻译具有一定的复杂性, 工作难度比较大, 因此翻译人员一定要具备很高的语言文化素养。

首先, 汉族与藏族之间存在一定的文化背景差异, 因此翻译工作者需要在翻译的时候考虑汉族与藏族文化之间的文化差异性, 要想做到这一点, 汉藏翻译工作者不仅要具备一定的汉语文化常识, 也需要对藏族的文化背景有所了解, 这样才能结合两者文化背景的差异提升翻译的准确性, 尽可能保证藏族人民在看到新闻的时候和汉族人民听到新闻时的感受不会因为语言差异而有所不同, 因此汉藏翻译工作者应该主动提升自己汉语文化与藏语文化素养。

再者, 电视新闻具有实时性, 这要求汉藏翻译工作者不仅要具备扎实的基础知识, 还要具备一定的临场反应能力, 最好不要因为翻译的临时性而影响翻译质量, 而优质的临场反应能力一方面受个人生理条件的影响, 另一方面也需要一定的刻意锻炼。

因此, 为了保证更好的临场反应能力, 汉藏翻译工作者在平

的时候一定要注意加强对自身临场反应能力的锻炼,在平时的练习中,就可以给自己限时,通过这种方式不断提升翻译速度。

此外,电视广播传媒一直在不断的发展,社会上不断出现一些新的用语,因此为了保证在翻译的时候不会因为对一些专业术语与名词的不了解而影响翻译效率,汉藏翻译工作者应该时刻关注时事,加强学习,提前掌握一些新的名词的用法。

#### (二) 提高汉藏翻译的通俗性

汉藏翻译面向的是藏族地区的人民,而很多藏族地区经济发展水平不高,教育水平也比较低,这意味着藏族地区人们受教育水平相对较低,理解能力比较差,因此要想让电视广播新闻能够切实发挥作用,就得让藏族人民能够听懂,汉藏翻译工作者在进行翻译的时候,一定要保证翻译的通俗性,降低藏族人民的理解难度。

要想保证汉藏翻译的通俗性,首先汉藏翻译工作者需要对藏族地区的现实情况有所了解,然后结合自己对藏族地区实际情况的了解进行翻译,用藏族同胞听得懂的表达方式去进行翻译。

再者,语句的流畅与简单同样影响藏族同胞对新闻的理解,因此汉藏翻译者在进行翻译的时候,一定要避免翻译内容中出现大量的生僻字,语法结构上也要尽可能的简单,不要过多的运用长难句,而是尽可能使用简短的句式,避免藏族同胞需要反复观看新闻才能听懂。

此外,为了确保翻译效果,电视台可以对藏族地区人民进行随机调查,就能否听懂这一指标进行调查,从而结合藏族同胞的意见尽可能保证翻译的质量。

#### (三) 保证汉藏翻译效率

电视新闻十分的讲究效率,在翻译期间,必须要保证一定的流畅度与准确性,流畅度与准确性两者分开来完成两者都比较容易,不过如果既要保证流畅度,也要保证准确性,这就为汉藏翻译工作带来了更大的难度,准确度与流畅度共同决定了汉藏翻译的效率。

影响汉藏翻译效率的因素有很多,包括工作人员素质、团队整体素质与合作能力、设备等,因此要想保证汉藏翻译效率,必须从这些影响汉藏翻译效率的影响因素入手。

首先,一定要保证汉藏翻译工作人员的专业素质,汉藏翻译工作者的个人素质直接影响整个翻译工作,因此广播电视台在进行人员招聘的时候,一定要保证应聘者具备一定的专业能力,入职之前对入职者的综合能力进行评估。

考虑到当前我国学校教育存在一定与社会脱节的问题,电视台最好在员工入职后为其提供高质量高效率的入职培训,避免出现新入职员工受打压无人教的情况,影响人才培养效率,通过这样一系列流程为广播电视新闻汉藏翻译队伍输送优质人才,保证汉藏翻译人才队伍的高质量,从而避免因为专业人才不足导致的翻译效率低下。

此外,设备的质量在一定程度上影响翻译效率,设备老旧又不及及时维修与更换的话,很可能会影响翻译工作,因此一方面电视台要优化设备管理制度,加强对设备的维护与管理,另一方面要加大设备投资方面的力度,从而保证设备能够正常运行,避免因设备问题影响翻译效率。

#### (四) 立足文化,结合语境进行翻译

语言是文化的基本载体,新闻翻译工作者在对语言进行翻译的时候,并不仅仅是将一种语言转换成另一种语言,如果仅仅是

这样的话,那么我们只需要一个软件就可以完成翻译,语言本身带有一定的灵活性,同时还具备一定的情感色彩,因此翻译工作者在进行翻译的时候,一定要注意立足于汉族文化与藏族文化之间的不同,结合语境进行翻译,为此翻译工作者在平时就应该加强对藏族文化的了解,自觉的通过书籍与网络的方式来加强对整个藏民族的了解,在翻译的过程中能够用更加贴合实际的语言来进行翻译。

语境也会对语意造成影响,中文语言体系十分复杂,同一句话在不同的语境中可能是完全不同的含义,翻译工作者在进行翻译的过程中必须要对语境中的语意进行区分,结合语境对用词进行选择,保证翻译过来的语句能够帮助藏族人民切实了解原本的新闻到底在说什么。

#### (五) 尊重藏族的语言习惯,加强同藏族同胞之间的交流

不同的民族具有不同的语言习惯,而这些不同的语言习惯又影响着不同民族对同一句话的理解,因此既然是翻译给藏族人民看,那么就on应该尊重藏族的语言习惯,工作人员加强对汉族语言习惯的了解,提高翻译效率,保证翻译的准确性,翻译的时候,语言文化、语法与内涵等都要兼顾到。

此外,必要的沟通对电视广播汉藏翻译来说也至关重要,即便同属于藏族,不同地区对语言的理解也存在一定差异,比如康巴语与安多语之间就存在比较明显的差异,因此各个翻译单位之间也要加强沟通,各专业人士共同对汉藏翻译的共性标准与原则的本土化进行讨论,共同促进汉藏翻译的规范化,提升翻译效率。

#### 四、结语

综上所述,网络信息技术与社会的不断发展让少数民族接触外面世界与了解外面世界变得更加容易,观看同样的电视节目意味着各民族能够接受同一主流价值观的引导,有利于提高民族的凝聚力,促进国家的长治久安,而语言不同则在一定程度上影响藏族等少数民族地区的发展,因此广播电视新闻中的汉藏翻译工作就显得尤为重要,为了保证翻译质量与效率,电视台与翻译工作者都要做出努力。

#### 参考文献:

- [1] 齐目才让. 关于做好广播电视新闻汉藏翻译的若干思考 [J]. 西部广播电视, 2019, No.445 (5): 79-80.
- [2] 尕藏草. 关于做好报纸新闻汉藏翻译的思考 [J]. 中国地市报人, 2020, No.397 (3): 82-83.
- [3] 白玛扎西. 广播电视藏汉翻译工作的思考 [J]. 数码设计 (下), 2019 (10): 35.
- [4] 德吉草毛. 论电视新闻中的汉藏翻译特点与技巧 [J]. 传播力研究, 2019 (2): 235.
- [5] 旦正卓玛. 浅谈汉藏新闻翻译中存在的术语不统一问题和解决办法 [J]. 传播力研究, 2019 (18): 251.
- [6] 完代草, 次登多吉. 浅析汉藏机器翻译中的问题及解决对策 [J]. 西藏科技, 2020 (1): 37-40.
- [7] 尕藏加. 藏汉电视新闻的翻译工作分析 [J]. 西部广播电视, 2020, No.469 (5): 43+49.

作者简介: 项杰东智 (1985-), 男, 藏族, 青海省海南藏族自治州尖扎县人, 供职于海西州广播电视台。